



**Ilari Hietala**  
Diakonia-ammattikorkeakoulu  
Humanistisen alan  
ammattikorkeakoulututkinto  
Tulkki (AMK), viittomakieli ja tulkkauk-  
Opinnäytetyö, 2020

# **OPETUSMATERIAALEJA DVINE-HANKKEESEEN**

**Kuvakommunikaatio- ja videomateriaalia intensiivijaksojen  
tueksi**

---

## TIIVISTELMÄ

Ilari Hietala

Opetusmateriaaleja DVINE-hankkeeseen.

55 sivua ja 7 liitettä

Kevät 2020

Diakonia-ammattikorkeakoulu

Humanistisen alan ammattikorkeakoulututkinto

Tulkki (AMK), Viittomakieli ja tulkkkaus

Opinnäytetyön tavoitteena oli tutkia, millainen opetusmateriaali tukee DVINE-hankkeen intensiivijaksoja Nepalissa ja Vietnamsissa. DVINE-hanke on Diakonia-ammattikorkeakoulun hallinnoima hanke, jossa edistetään ihmisen hyvinvointia, terveyttä ja ihmisarvoa. Tehty opetusmateriaali oli video- ja kuvamateriaalia. Tehty opetusmateriaalin tavoite oli myös luoda pohjaa sille, minkälaista materiaalia voi valmistaa kansainvälisiä hankkeita varten. Opinnäytetyön tietoperustana käytettiin kommunikaatiota tukevia ja korvaavia menetelmiä käsitteleviä teoksia, kohdemaiden kulttuuria ja väestöä käsitteleviä teoksia sekä kuva- ja videomateriaalin tuoton teoriaa.

Intensiivijaksoille tuotettujen materiaalien toimivuus analysoitiin intensiivijaksoille tehdyn kyselyn ja Kahoot!-oppimispelin tuloksista. Kysely sisälsi materiaaleihin liittyviä avoimia kysymyksiä sekä numeerisen asteikon. Kyselyyn vastasi neljä ryhmää, kaksi Nepalista ja kaksi Vietnamsista. Kyselyyn vastanneiden ryhmien koot olivat 24–34 vastaajaa. Vastajiin kuuluivat DVINE-hankkeen työryhmä sekä paikalliset sosiaali- ja hoitoalan opettajat ja opiskelijat.

Kyselyn ja Kahoot!-oppimispelin vastauksista selvisi, että intensiivijakson tueksi tuotettu materiaali todettiin hyväksi ja intensiivijaksoa tukevaksi. Tulokset olivat suuntaa antavia ja niiden pohjalta voi kehittää tulevia samankaltaisia hankkeita. Kyselyn pohjalta tärkeimmät kehittämissuhteet olivat kääntää tuotettu materiaali kohdemaiden kielelle ja avata vaikeat alaan liittyvät käsitteet.

Opetusmateriaalin tuotto vaatii suunnittelua, aikaa ja kokemusta tietotekniikasta. Osa tuotetusta opetusmateriaalista ladattiin verkkoalustalle käytettäväksi. Etäopiskelussa ja verkkoalustojen käytössä vaarana ovat tietotekniset ongelmat ja käyttäjäkohtainen tietotekniikan kokemuksen puute. Tulevissa hankkeissa etäopetus ja siinä käytettävät materiaalit kannattaa koota yhdelle, kansainvälisesti tuetulle ja helppokäyttöiselle alustalle.

Asiasanat: opetusmateriaali, sosiaali- ja hoitoala, Nepal, Vietnam, kyselytutkimus, viittomakieli

## ABSTRACT

Ilari Hietala

Teaching materials for the DVINE-project

55 pages and 7 appendixes

Spring 2020

Diaconia University of Applied Sciences

Bachelor's Degree Programme in Humanities

Interpreter, Sign Language, and Interpreting

The purpose of this thesis was to study what kind of educational material supports the intensive courses of the DVINE-project in Nepal and Viet Nam. The DVINE project is a project managed by Diaconia University of Applied Sciences that promotes human well-being, health and dignity. The material made was picture and video material. The purpose of the teaching material was also to provide a basis for what kind of materials could be produced for international projects. The information this thesis was based on included studies about augmentative and assistive methods, studies about the culture and population in the target countries and the theory on the production of picture and video material.

The efficiency of the materials produced for the intensive courses were analyzed from the results of the questionnaire about the intensive course and a Kahoot! -learning game. The questionnaire included open questions about the materials and a numerical scale. Four groups responded to the questionnaire, two from Nepal and two from Viet Nam. The size of the groups ranged from 24 to 34 respondents. The answers included the DVINE project team and local teachers and students in the field of social care and health care.

The analysis on the questionnaire and Kahoot! -learning game revealed that the materials produced for the intensive course were found to be strong and supportive for the intensive course. The results were indicative and can be used to develop coming similar projects. Based on the questionnaire, the most important development proposals were to translate the produced material into the language of the target countries and explain the difficult terms linked to the field of practice.

The production of educational material requires planning, time, and experience in information technology. Part of the produced educational materials were uploaded online to use. Computer problems and user-specific lack of IT experience is a risk in distance learning and on the use of web platforms. In coming projects, distance learning and the materials used in it should be brought together on a single, internationally supported, and easy-to-use platform.

Keywords: teaching materials, social services and healthcare, Nepal, Viet Nam, survey, sign language

## SELKOKIELINEN TIIVISTELMÄ

Ilari Hietala

Opetusmateriaaleja DVINE-hankkeeseen

55 sivua, 7 liitettä

Kevät, 2020

Diakonia-ammattikorkeakoulu

Tulkki (AMK)

Viittomakielen ja tulkkauksen koulutus

Opinnäytetyössä tehtiin opetusmateriaaleja.

Tehtyjä opetusmateriaaleja tutkittiin.

Opetusmateriaalit oli tehty DVINE-hankkeelle,

ja ne lähetettiin Nepaliin ja Vietnamiin.

Tutkimuksen tavoite oli selvittää,

millainen opetusmateriaali on hyvä.

DVINE-hanke on Diakonia-ammattikorkeakoulun hanke

jossa edistetään ihmisen hyvinvointia.

Opetusmateriaalin tuottoon menee aikaa.

Osa opetusmateriaalista oli internetissä.

Ongelmat internetissä ja tietokoneessa

ovat vaarana etäopetuksessa.

Tulevissa hankkeissa varten

opetusmateriaali kannattaa laittaa helppokäyttöiselle verkkosivulle.

Opinnäytetyön opetusmateriaalin toimivuus tutkittiin kyselyllä ja oppimispelillä.

Kyselyssä oli kysymyksiä,

jotka liittyivät materiaaliin.

Kyselyyn vastasi neljä ryhmää.

Ryhmissä oli 24–34 vastaajaa.

Vastaajat olivat paikallisia opettajia ja opiskelijoita.

Myös DVINE-projektiryhmä vastasi kyselyyn.

Kyselyn ja oppimispelin vastaukset tutkittiin.

Opetusmateriaali oli hyvä.

Tulokset ovat suuntaa antavia.

Tulosten perusteella voi kehittää tulevia hankkeita.

Kyselyssä ehdotettiin,

että materiaali kannattaa kääntää kohdekielelle.

Asiasanat: opetusmateriaali, Nepal, Vietnam

## SISÄLLYS

1 JOHDANTO .....	7
2 DVINE-HANKE JA SEN TAVOITTEET .....	9
2.1 DVINE-hankkeen intensiivijaksot .....	9
2.2 DVINE-hankkeen opetussuunnitelma .....	10
2.3 DVINE-hanke keväällä 2020 .....	10
3 VAMMAISUUDEN MÄÄRITELMÄT .....	11
3.1 Vammaisuus Nepalissa.....	11
3.2 Vammaisuus Vietnamissa.....	13
4 VIDEOMATERIAALIN TUOTTO .....	15
4.1 Sisällön käsittely .....	16
4.2 Kuvaus ja sen tuomat haasteet.....	16
4.3 Editointi, tekstitys ja logot.....	18
4.4 Käänteinen oppiminen ja arviointi .....	19
4.5 Videoiden jako .....	19
5 KUVAKOMMUNIKAATIOMATERIAALIN TUOTTO .....	20
5.1 Käsitteiden kääntäminen sanoiksi.....	20
5.2 Kuvasympöleiden kääntäminen .....	21
5.3 Muodon säilyttäminen .....	21
5.4 Lisätyt kuvasympölit.....	22
5.5 Kansioiden valmistuminen .....	23
6 MATERIAALIN ARVIOINTI .....	25
6.1 Kahoot!-oppimispeli.....	25
6.2 Kysely intensiivikurssin osallistujille. ....	26
7 ANALYSOINTI JA TULOKSET .....	27
7.1 Vietnamissa pidetyt intensiivijaksot.....	27
7.2 Nepalissa pidetyt intensiivijaksot.....	29
7.3 Kahoot!-oppimispelin arviointi .....	30
7.4 Tulokset ja analyysi videoista.....	32

8 POHDINTA .....	34
LÄHTEET.....	36
LIITTEET .....	39
LIITE 1: Valmiit videot.....	39
LIITE 2: Videoiden alustavat suunnitelmat.....	40
LIITE 3: Valmiit kuvakommunikaatiokansiot.....	43
LIITE 4: Kahoot!-oppimispelin suunnitelma .....	45
LIITE5: Kahoot!-oppimispeli .....	46
LIITE 6: Opiskelijan teettämä kysely .....	48
LIITE 7: Kokonaiskysely.....	50

## 1 JOHDANTO

Opetusmateriaalin tuotto kansainväliselle hankkeelle tuo mukanaan monta muuttujaa. Aikataulut, kielimuurit ja kulttuuriset eroavaisuudet olivat opinnäytetyössä jatkuvasti mukana. Opinnäytetyön tavoitteena oli selvittää, millainen opetusmateriaali tukee Diakonia-ammattikorkeakoulun hallinnoiman *DVINE – Holistic tools for competence-based curricula to promote Dignity in Vietnam and Nepal* (DVINE) -hankkeen intensiiviovetusjaksoja Nepalissa ja Vietnamissa. Intensiivijaksoja varten tuotettiin kuva- ja videomateriaalia. Intensiivijakson oppilaina toimivat paikalliset sosiaali- ja hoitoalan opiskelijat ja opettajat. Intensiivijaksoon osallistuville oppijoille tehtiin kysely, jonka pohjalta selvitettiin heille tuotetun materiaalin toimivuutta.

Tuotettavan opetusmateriaalin sisältö ja muoto tuottivat haasteita sen monimuotoisuuden vuoksi. Kuvamateriaali tehtiin kääntämällä viisi suomenkielistä kuvakommunikaatiokansioita englanniksi ja muuttamalla niiden sisältämät kuvat sopivammiksi niille valittujen kohdemaiden mukaan. Kuvakommunikaatiokansiot saatiin lahjoituksena Kehitysvammaliitosta kesällä 2019. Kuvakommunikaatiokansiot ovat ulkomuodoltaan ja sisällöltään keskenään erilaisia. Niiden sisältö ja ulkomuoto pidettiin pääosin alkuperäisenä, jotta kohdemaissa huomattaisiin, ettei kansioille ole määritetty tiettyä mallia. Videomateriaali tuotettiin opiskelijan ja Diakonia-ammattikorkeakoulun (Diak) yhteistyönä. Videoita tuotettiin kolme, ja jokaisessa niissä on eri teema. Jokaisen videon lopussa opiskelijoille esitetään tehtävä, joka liittyy videolla käsiteltyyn aiheeseen. Videoilla esiintyvät lehtori, opiskelija sekä eri viittomakieleen liittyvässä videossa Diakin viittomakielinen lehtori.

Tuotettuun opetusmateriaaliin kuuluu myös Kahoot!-oppimispeli, joka sisälsi kysymyksiä opetusvideoista. Jokaisesta videosta tehtiin vähintään kaksi kysymystä, joihin kykenee vastaamaan videomateriaalin tai niihin liittyvien tehtävien perusteella. Materiaalin toimivuus tutkittiin kyselyn kautta. Alun perin materiaalin toimivuutta varten tehty kysely tuli liittää DVINE-hanketta varten tehtyyn laajaan kyselyyn, mutta valitettavasti se ei onnistunut aikataulu- ja käännessyistä. Tästä syystä analyysi perustuu DVINE-hankkeen omaan kyselyyn sekä Kahoot!-



oppimispelin vastauksiin. Kyselyllä ja oppimispelillä pyrittiin kartoittamaan materiaalin toimivuus sekä siinä tiedustellaan kehitysehdotuksia tulevia hankkeita varten. Opinnäytetyön aihe on hyvin ajankohtainen nyt keväällä 2020 koronaviruspandemian (COVID-19) vuoksi. Opetusmateriaalin hyödyntäminen eri verkkoalustoilla on ollut nyt hyvin aktiivisesti käytössä ympäri maailmaa. Opinnäytetyössä minua kiinnosti hankkeen kansainvälisyys ja se, että hankkeessa tuotetut opetusmateriaalit antavat suuntaa, miten kommunikaatiossa tukevia tarvitsevia henkilöitä voi kohdata sosiaali- ja hoitoalalla.

## 2 DVINE-HANKE JA SEN TAVOITTEET

DVINE-hanke on Diakin hallinnoima kolmivuotinen hanke, joka alkoi vuonna 2019 ja päättyy vuonna 2021. Hankkeen tavoitteena on edistää ihmisarvoa Vietnamin ja Nepalissa kehittämällä kokonaisvaltaisia työskentelytapoja osaamis- pohjaisiin opetussuunnitelmiin, parantaa oppimisympäristöä niiden maiden oppi- laitoksissa sekä kehittää paikallisten opettajien pedagogista osaamista uusien opetusmenetelmien hyödyntämisessä. (Diak. Research and development. Pro- jects. Current projects. DVINE – Holistic tools for competence-based curricula to promote Dignity in Vietnam and Nepal.)

Hankkeen työryhmään kuuluu henkilöitä Suomesta, Norjasta, Turkista, Nepalista sekä Vietnamista. Hankkeen projektipäällikkönä toimii lehtori, VTT, Ari Nieminen. Hankkeessa tuodaan esille vahvasti moniammatillinen ja monikansallinen työ- ryhmä, sekä sen toistuvana teemana toimii ihmisarvo ja -arvokkuus (dignity). (Diak. Research and development. Projects. Current projects. DVINE – Holistic tools for competence-based curricula to promote Dignity in Vietnam and Nepal.) Hankkeessa on mukana kolme Diakin opiskelijaa, joista yksi on tulkkausalalla ja kaksi sosiaalialalla. Sosiaalialan opiskelijat toteuttavat etätyöskentelyn välineillä vietnamilaiden opiskelijoiden kanssa ideointiprosessin, jossa kuullaan opiskeli- joiden käsityksiä sosiaalialan opetuksen ja työn kehittämistä Vietnamin (Ari Nieminen, henkilökohtainen tiedonanto 26.3.2020).

### 2.1 DVINE-hankkeen intensiivijaksot

DVINE-hankkeen intensiivijaksot pidettiin syksyllä 2019 Vietnamin ja Nepa- lissa. Molemmissa maissa intensiivijaksot pidettiin paikallisille sosiaalialan ja hoi- toalan opiskelijoille. Intensiivijaksosten painopiste on erityisesti sosiaalialan ja hoi- toalan opiskelijoiden perusopinnoissa, jotka on suunniteltu edistämään ihmisten hyvinvointia, terveyttä ja ihmisarvoa. (Diak. Research and development. Projects. Current projects. DVINE – Holistic tools for competence-based curricula to pro- mote Dignity in Vietnam and Nepal.)

## 2.2 DVINE-hankkeen opetussuunnitelma

DVINE-hankkeen opetussuunnitelmien kehittäminen tapahtuu monitieteisesti. DVINE haluaa yhdistää yhteistyökumppaneiden tiedot opetussuunnitelmien kehittämiseksi. Opetussuunnitelmia kehittäessä otetaan huomioon näkökohdat esimerkiksi simulaatiopedagogiikan käytöstä terveydenhuollon koulutuksessa, kulttuurien välisestä kommunikaatiosta, kansainvälistymisestä ja kommunikaatiota tukevista ja korvaavista kommunikaatiomenetelmistä. (Diak. Research and development. Projects. Current projects. DVINE – Holistic tools for competence-based curricula to promote Dignity in Vietnam and Nepal.)

## 2.3 DVINE-hanke keväällä 2020

Intensiivijaksojen jälkeen keväällä 2020 DVINE-hankkeen työryhmä päättää lopullisen rakenteen opetussuunnitelmalle ja kehittää sen sisällön ja siihen kuuluvan materiaalin. Opetussuunnitelma toteutusvaihe ajoittuu vuoden 2020 loppuun sekä vuoteen 2021. (Ari Nieminen, henkilökohtainen tiedonanto, 26.3.2020.) DVINE-hankkeen työryhmä on suunnitellut tulevalle opetussuunnitelmalle kuusi pääaihetta. Tuettu hyvinvointi moniammatillisesti, innovatiiviset ja yhteistoiminnalliset palvelut, laadulliset tutkimusmenetelmät, viestintä ja viittomakieli, yhteistyökehitys ja kokonaisvaltainen työ hätätilanteissa. (Ulla Niittyinperä, henkilökohtainen tiedonanto, 25.3.2020.) Ajankohtaisempaa tietoa DVINE-hankkeen kuluista löytää DVINE-hankkeen kotisivuilta blogipostauksista. (Diak. Research and development. Projects. Current projects. DVINE – Holistic tools for competence-based curricula to promote Dignity in Vietnam and Nepal.)

### 3 VAMMAISUUDEN MÄÄRITELMÄT

YK:n mukaan vammaisiin henkilöihin kuuluvat ne, joilla on pitkäaikainen ruumiillinen, henkinen, älyllinen tai aisteihin liittyvä vamma, joka vuorovaikutuksessa erilaisten esteiden kanssa voi estää heidän täysimääräisen ja tehokkaan osallistumisensa yhteiskuntaan yhdenvertaisesti muiden kanssa (Suomen YK-liitto 2015, 17). Näin vammaisuus määriteltiin YK:n vuonna 2006 hyväksytyssä Vammaisten henkilöiden oikeuksia koskevassa yleissopimuksessa (United Nations. CRPD).

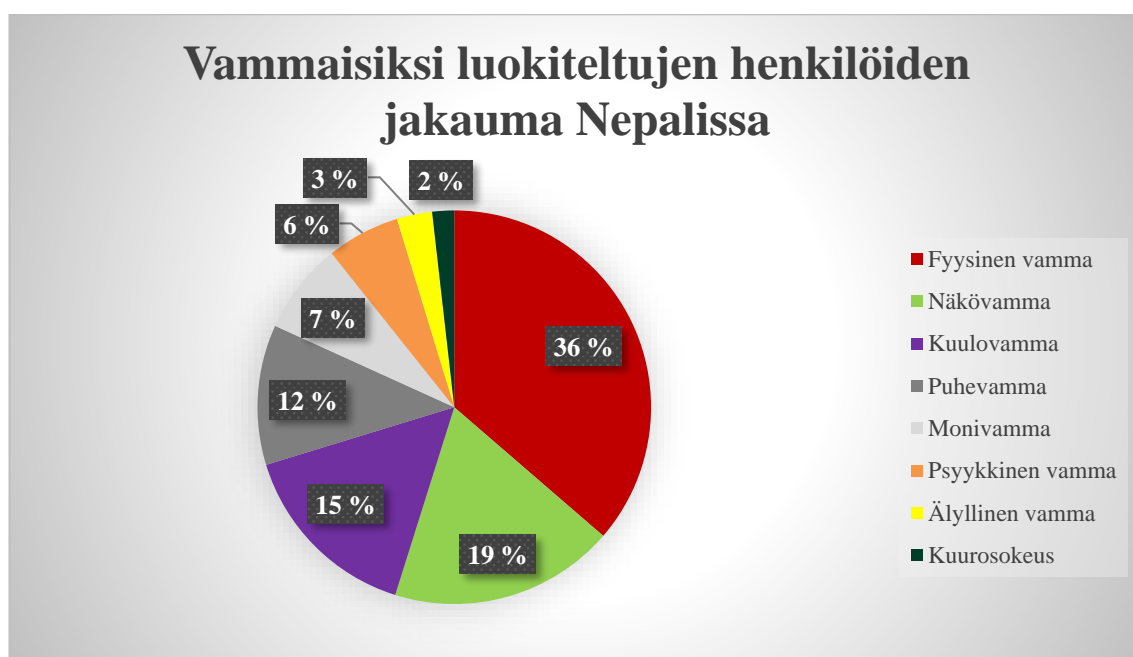
#### 3.1 Vammaisuus Nepalissa

Vuonna 2011 suoritetussa väestönlaskennassa Nepalin väkiluku oli 26 494 504. Näistä valtion vammaisiksi määrittelemiä henkilöitä oli 513 321, eli noin kaksi prosenttia koko väestöstä. Vammaisuudet oli eroteltu seitsemään eri luokkaan. Niitä ovat fyysinen vamma, psyykinen vamma, näkövamma, kuulovamma, kuurosokeus, puhevamma sekä monivamma. (Malla 2012, 4–7.)

Fyysisellä vammalla tarkoitetaan osittaista tai täydellistä fyysisen toiminnan menetystä, ongelmia hermoston ja lihasten liikkeessä ja käytössä, ja komplikaatioita luiden ja jänteiden rakenteen ja/tai toimivuuden kanssa, mukaan lukien amputaatiot, nivelreumat sekä CP-vamma. Psykkisellä vammalla tarkoitetaan vammaa, jossa henkilöllä on epänormaalia aivojen toimintaa. Psykinen vamma jaetaan kolmeen eri alaluokkaan. Ensimmäiseen luokkaan kuuluvat henkilöt eivät kykene suoriutumaan arjesta suhteessa ikäänsä tai ympäristöönsä nähden, mikä johtuu aivojen vajaasta kehitymisestä ennen 18:aa ikävuotta. Nepalissa tällaisia henkilöitä kutsutaan myös vajaaälyisiksi tai jälkeenjääneiksi. Toiseen luokkaan kuuluvat henkilöt eivät kykene suoriutumaan päivittäisistä toimistaan psyykkisen vamman vuoksi, jolloin heillä on krooninen mielisairaus. Kolmanteen luokkaan kuuluvat henkilöt eivät kykene osoittamaan normaalia käytöstä tai kommunikaatiota puhekieltä käyttäen, tai jossa hänen pitää jatkuvasti toistaa jotain aktiviteettia, jolloin heidät tunnistetaan autismikirjoon kuuluviksi. (Thapaliya 2016, 6–7.)

Näkövammalla tarkoitetaan vammaa, jossa henkilön näkökyky on heikentynyt eikä sitä voi korjata. Mikäli henkilö ei näe selkeästi molemmilla silmillä noin kuu- den metrin päähän, -hänet luokitellaan heikkonäköiseksi. Jos henkilö ei näe sel- keästi molemmilla silmillä noin yhden metrin päähän, niin hänet luokitellaan so- keaksi. Kuulovammalla tarkoitetaan tilaa, jossa henkilö ei kuule ääntä eikä huo- maa äänen voimakkuuden nousua ja/tai laskua. Kuuroksi luokitellaan henkilö, joka ei kuule yli 80 desibelin ääntä. Henkilö, joka kuulee äänen, jonka voimakkuus on 65–80 desibeliä, luokitellaan huonokuuloiseksi. Kuurosokeudella tarkoitetaan tilaa, jossa henkilöllä on sekä näköön että kuuloon liittyvää vajaatoimintaa. Puhe- vammalla tarkoitetaan tilaa, jossa henkilön puhe on epäselvää ja tarvitsee tar- peetonta puheen ja kirjainten toistoa. Monivammalla tarkoitetaan sitä, että henki- löllä on kaksi tai useampi aiemmin mainituista vammoista. (Thapaliya 2016, 6– 8.)

Nepalissa vammaisten henkilöiden määrä oli vuonna 2011 suoritettussa väestön- laskennassa 2 % koko väestöstä. Näistä henkilöistä 36 % kärsi fyysisestä vam- masta, 19 % näkövammasta, 15 % kuulovammasta, 12 % puhevammasta, 8 % monivammasta, 6 % psyykkisestä vammasta, 3 % älyllisestä vammasta ja 2 % kuurosokeudesta. (Malla 2012, 4.)

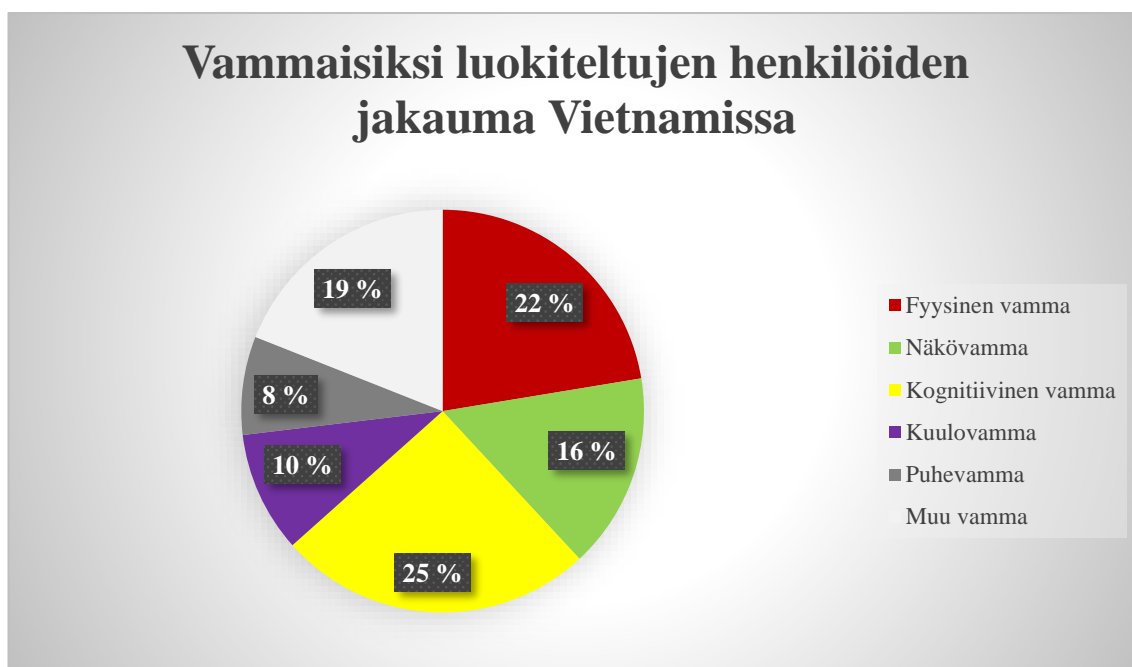


KUVIO 1. Vammaisiksi luokiteltujen henkilöiden jakauma Nepalissa

Nepalissa vuonna 2017 tehdyssä väestötilanteen analyysissä selvisi, että vammaisiksi luokitellut henkilöt kokevat todennäköisemmin ihmisarvon loukkauksia, esimerkiksi syrjimistä, väkivaltaa ja ennakkoluuloja, verrattuna ei vammaisiksi luokiteltuihin henkilöihin. Vammaisuuden vaikutukset, esimerkiksi sosiaalisen tuen tarve, ilmenee henkilön lähipiirin ja kotitalouden lisäkustannuksissa ja hoidon tarpeessa muodossa (Karki 2017, 24.) Vammaisuus nähdään osittain negatiivisena leimana, ja vammaisiksi luokiteltujen henkilöiden sosiaalisen aseman ja terveyden puolesta kommunikaatietietoisuuden lisääminen ja ymmärtäminen voisi parantaa heidän asemaansa.

### 3.2 Vammaisuus Vietnamissa

Vuonna 2009 Vietnamissa tehdyssä väestönlaskennassa selvisi Vietnamissa olevan noin 6,7 miljoonaa vammaista henkilöä, mikä on 7,8 prosenttia koko väestöstä. Tässä laskennassa ei ole otettu huomioon alle 5-vuotiaita henkilöitä. (Thang 2011, 8–9.) Global Disability Rights Now!-sivusto on tuottanut ympyräkaavion, joka antaa suuntaa sille, millainen vammaisten henkilöiden jakauma on Vietnamissa (Global Disability Rights Now!. Media. Infographics. Disability in Vietnam.)



KUVIO 2. Vammaisiksi luokiteltujen henkilöiden jakauma Vietnamissa

Vietnamissa vuonna 2010 tehdyssä vuosikatsauksessa vammaisiksi luokiteltujen henkilöiden asemasta kävi ilmi, että vammaisiksi luokiteltuja henkilöitä on noin kahdeksassa prosentissa talouksista. Näistä talouksista 75 prosenttia sijoittuu maaseudulle, ja niistä 32,5 prosenttia luokitellaan köyhiksi talouksiksi. 82,2 prosenttia talouksista, joissa on vammaisiksi luokiteltu henkilö tai henkilöitä, pystyy tarjoamaan heille vain ruuan, asumisen ja vaatteiden perustarpeet, ja muut tarpeet täyttyvät vain rajoitetusti. Edellä mainitut taloudet kohtaavat vaikeuksia lääketieteellisessä tutkimuksessa ja vammaisiksi luokiteltujen henkilöiden hoidossa. (Thang 2011, 8–9.) Kommunikaatiossa tukea tarvitsevien henkilöiden aseman ja terveyden kannalta kommunikaatiotarpeiden ja tulkkaustarpeiden tiedostaminen ja tiedottaminen mahdollisesti parantaisi heidän asemaansa.

#### 4 VIDEOMATERIAALIN TUOTTO

Videomateriaali koostui kolmesta videosta, joiden sisältö käsitteli viittomakieltä, henkilön kohtaamista, mikäli ei ole yhteistä kieltä, sekä kommunikaatiota tukevia ja korvaavia menetelmiä. Englanniksi kommunikaatiota tukeva ja/tai korvaava menetelmä on augmentative and/or assistive method, ja siitä tulee lyhenne AAC-method, joka on suomeksi AAC-menetelmä. Videoilla esiintyvät opiskelija, lehtori ja eri viittomakielistä kertovassa videossa viittomakielinen lehtori. Videot kuvattiin Diakin Turun yksikön tulkkausstudioissa kampuksen videokameroilla. Videot suunniteltiin ja tuotettiin opiskelijan ja lehtorin yhteistyönä. Videoiden editoinnista vastasi opiskelija ja tekstityksestä vastasi lehtori. Videot tehtiin syys-marraskuussa 2019, ja ne valmistuivat ennen intensiivijaksojen alkamista (LIITE 1. Valmiit videot).

Ensimmäisen videon teemana oli viittomakieli ja sen eri muodot. Videolla kerrottiin ettei viittomakieli ole kansainvälistä, ja että eri maissa voidaan käyttää useampia viittomakielisiä. Siinä myös kerrottiin miten voi oppia viittomakieltä ja mistä kannattaa etsiä tietoa niistä. Toisen videon teemana oli eri viittomakielet ja kommunikaatio ilman yhteistä kieltä. Videolla esiintyy kaksi Diakin lehtoria, joista toinen on viittomakielinen. Opiskelija haastatteli viittomakielistä lehtoria ja kuuleva lehtori toimi heidän tulkkina. Kolmannessa videossa teemana oli kommunikaatiomenetelmät ja niiden käyttö. Videolla esitellään erilaisia kommunikaatiomenetelmiä ja kerrotaan niiden käytöstä. Viittomakieltä ja kommunikaatiota ilman yhteistä kieltä käsittelevät videot kestivät molemmat noin viisi minuuttia, ja AAC-menetelmiä käsittelevä video kesti lähes 50 minuuttia.

Suunnitelmavaiheessa päätettiin, että videot olisivat lyhyitä ja asiatäyteisiä, jotta katsojan mielenkiinto säilyisi videon läpi. AAC-menetelmiä käsittelevän videon sisällön laajuuden puolesta videosta tuli paljon pidempi kuin kahdesta muusta videosta. Vietnamin ja Nepalissa on viittomakielen käyttäjiä ja yleisesti maailmalla viittomakieli on tiedetty asia, mutta puhevammaisuus ja kielellinen erityisvaikeus on vähemmän tunnettu. Myös tästä syystä AAC-menetelmiä käsittelevän



videon laajuus ja pituus on selitettävissä. Videon katsoja saa hyvän tietoperustan AAC-menetelmistä ja niiden käytöstä.

#### 4.1 Sisällön käsittely

Videot suunniteltiin opiskelijan ja lehtorin yhteistyönä opinnäytetyötapaamisissa. Videoiden suunnitteluun sisältyivät videoiden ideointi, sisällön tuotto, käsikirjoitus, kuvausjärjestely, kuvausvälineet ja kuvausvinkit (Turtiainen 2015, 2). Suunnittelijat kokoontuivat ja ideoivat yhdessä edellä mainitut asiat, sekä keskustelivat käytettävästä editointiohjelmasta (LIITE 2. Videoiden alustavat suunnitelmat).

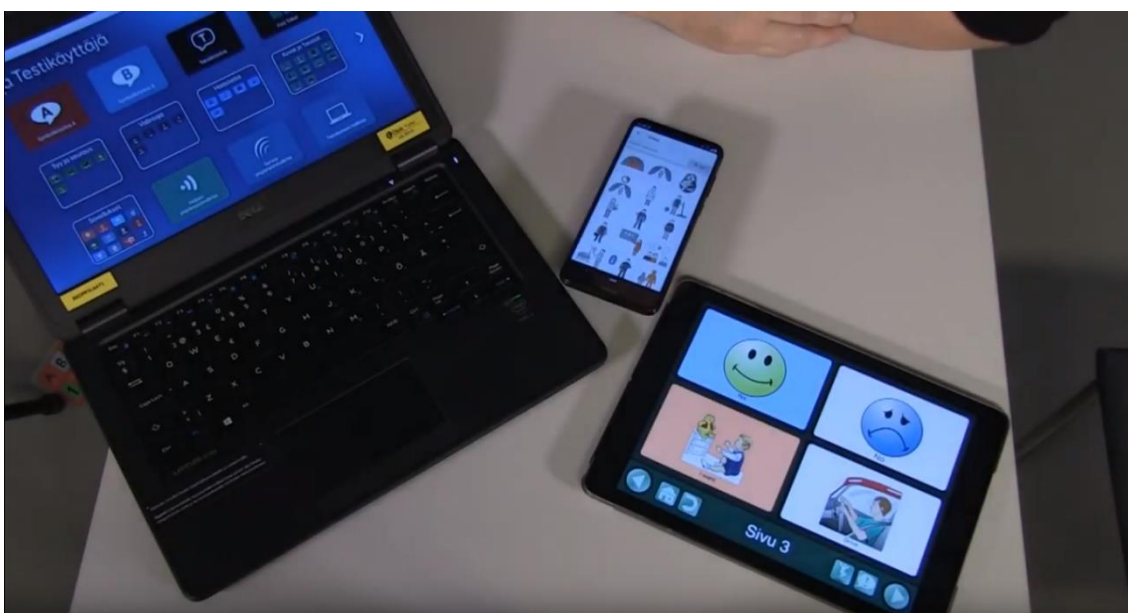
Videot tehtiin DVINE-hankkeelle ja niiden sisällöt olivat jo ennalta tiedossa, eli videoiden tuottajien ei tarvinnut ideoida sisältöjä. Kuvausvälineiksi valittiin Diakin tulkkausstudion löytyvät Canonin videokamerat ja niihin asennetut mikrofonit. Kuvaspaikaksi valittiin Diakissa oleva tulkkausstudio sen soveltuvuuden vuoksi. Kuvaspaikalla sai valita videoiden taustan, säätää valotusta viidestä eri lähteestä ja sen seinille on asennettu akustiikkapaneeleja. Videon käsikirjoitusta tehdessä päädyimme pitämään sen minimalistisena. Käsikirjoitus sisältäisi vain tukisanoja ja -kysymyksiä. Tämän ratkaisun tavoitteena oli pitää keskustelu luontevana ja elävänä. Mikäli videoiden dialogi olisi kirjoitettu täydellisenä paperille, se olisi kuulostanut teennäiseltä.

#### 4.2 Kuvaus ja sen tuomat haasteet

Videot kuvattiin Turun Diakonia-ammattikorkeakoulun tulkkausstudiossa olevilla Canonin videokameroilla. Kuvaukset suoritettiin kahdella eri menetelmällä. Keskustelutilanteissa kamera kuvasi kuvattavia edestäpäin taustaa vasten ja eri menetelmiä esitellessä kuvakulma oli ylhäältä kuvattu video, jonka taustana toimi pöytä jossa menetelmät esitettiin.



KUVA 1. Keskustelutilanne



KUVA 2. Menetelmien esittely

Kuvauksissa haasteita tuotti kuvattavien pituusero ja valotuksen saaminen kohdilleen. Pituusero huomioitiin siten, että videokamera ja sen säädöt asetettiin niin, että molemmat kuvattavat näkyvät videolla. Valotus pyrittiin korjaamaan himmentämällä eri valolähteitä ja muuttamalla niiden valon laatua. Kahdesta valolähteestä pystyi muokkaamaan valon laatua siten, että valo oli joko luonnonvaloa tai kirkasvaloa. Valotuksen säätäminen toi haasteita varsinkin ylhäältä kuvattavissa videoissa, sillä kolme valoa oli kiinnitetty ympäristöön, eikä niitä voitu siirtää, ja

kahdella muulla valolla oli rajallinen liikkuvuus niiden virtajohtojen puitteissa. Vaikka osalla videoista näkyy selkeitä varjoja, ne eivät häiritse asiakokonaisuutta.

#### 4.3 Editointi, tekstitys ja logot

Kuvausten jälkeen videot editoitiin. Canon-kameroiden tallennusmuoto on Material Exchange Format (.mxf), minkä vuoksi videoita ei voinut avata editointiohjelmalla Adobe Premiere Elements 11 (Adobe Premiere Elements 11.0. Readme. Supported file formats.) Ennen editointia videoiden muoto piti muuttua Flash Video (.flv) formaattiin. Tiedostomuotojen muuttamisen jälkeen editointi voitiin aloittaa. Videoiden editoinnilla tarkoitetaan videon muokkausta, huonojen kohtausten poistoa, ääniraitojen muokkausta, visuaalisten ja auditiivisten ärsykkeiden lisäämistä ja niiden lisäämistä videon aikajanelle (Bhatnagar, Casares, Corbett, Dabbish, Long, Myers, Stevens, Yocum 2002, 155–158).

Editoinnissa keskityttiin poistamaan videosta otokset, jotka eivät kuuluneet videoon, videon leikkaamiseen, häivytyksen videoon liittämiseen sekä kahden tai useamman videon yhdistämiseen yhdeksi videoksi. Editointiin kuului myös videoiden johdannon ja lopputekstien tekeminen, sekä DVINE-hankkeen, Erasmusuksen että Diakonia-ammattikorkeakoulun logojen liittäminen videoihin. Videot tuotettiin Erasmusuksen tuella. Erasmus on Euroopan unionin vaihto-opiskelijaohjelma (Opetus- ja kulttuuriministeriö. Ajankohtaista. Teemat. Erasmus).

Videoiden tekstityksen teki Diakin lehtori. Hän käytti tekstitysohjelmana Subtitle Horsea. Subtitle Horse on ilmainen, helppokäyttöinen tekstitysohjelma jota voi käyttää selaimessa (Subtitle-horse. Editor guide). Subtitle Horsella tehdyt tekstitykset voi upottaa YouTubeessa oleviin videoihin (Subtitle-horse. Editor guide). Subtitle Horsella luodaan tekstitykselle oma tiedosto, joka voidaan myöhemmin liittää videoon (Subtitle-horse. Editor guide.) Tämä luo turvaa tilanteeseen, jossa video poistetaan YouTubeesta, jolloin tekstitys katoaa myös, mutta mikäli tekstityksen alkuperäinen tiedosto tai kopio siitä säilyy, se voidaan liittää uudestaan uuteen videoon.

#### 4.4 Käänteinen oppiminen ja arviointi

Jokaisen videon lopussa kerrottiin opiskelijoille tehtävä, joka liittyi videoon. Pedagogisesti päädyttiin käyttämään käänteistä oppimista (flipped learning). Käänteisen oppimisen keskeisenä ideana on oppimisen ideologia, jossa opettajan rooli on ohjata oppilaat oma-aloitteeseen ja -ehtoiseen oppimiseen (Humaloja, Peura, Toivola 2017, 20–23). Oppilaille on myös mahdollisuus kysyä opettajalta ja olla hänen kanssaan vuorovaikutuksessa. Käänteinen oppiminen tukee pedagogisesti myös oppilaan valinnanvapautta (Humaloja, Peura, Toivola 2017, 20–23).

Käänteinen oppiminen on pedagoginen lähestymistapa, jossa suora opetus siirtyy ryhmäoppimistilasta yksilölliseen oppimistilaan, jolloin oppilas on vastuussa omasta oppimisestaan. Tuloksena oleva tila muuttuu dynaamiseksi, vuorovaikutteiseksi oppimisympäristöksi. Oppimisympäristössä opettaja ohjaa opiskelijoita soveltaessaan käsitteitä ja osallistuu luovasti aiheeseen ja opetukseen. (Hwang, Lai & Wang 2015, 450–451.) Opinnäytetyössä päädyttiin käänteiseen oppimiseen sen oppilaskeskeisyyden vuoksi ja koska oppilas on itse vastuussa siinä oppimisestaan. Oppija saa tässä opetustyyliässä tahdittaa omaa oppimistaan ja käyttää niitä oppimisstrategioita, jotka näkevät itselleen sopiviksi. Käänteisessä oppimisessä pyritään siihen, että oppilas kehittää itse oman motivaationsa ja kehittää omaa itseohjautumistaan. (Humaloja, Peura, Toivola 2017, 30–39.)

#### 4.5 Videoiden jako

Aluksi videot ladattiin Google Driveen, mutta videoita ei voinut katsoa sitä kautta, eikä tekstitys välttämättä olisi toiminut siellä. Videot ladattiin YouTubeen lehtorin kanavalle, josta hänen oli helppo löytää ne ja jakaa niiden linkit. YouTube on hyvin kansainvälinen julkaisualusta ja laajasti tuettu ympäri maailmaa (Chatzopoulos, Faloutsos, Sheng 2010, 4). Tästä syystä YouTube valittiin julkaisualustaksi, ja sinne oli jo luotu kanava, jolta videoita voitiin julkaista sekä tekstitys oli helposti upotettavissa videoihin.

## 5 KUVAKOMMUNIKAATIOMATERIAALIN TUOTTO

Kuvakommunikaatiomateriaaliksi saatiin kuusi suomenkielistä kuvakommunikaatiokansiota, jotka oli annettu lahjoituksina Nepaliin ja Vietnamiin vietäväksi Kehitysvammaliiton Tikoteekista kesällä 2019 (Ulla Niittyinperä, henkilökohtainen tiedonanto 2019). Tikoteekki on tietotekniikka- ja kommunikaatiokeskus, missä edistetään puhevammaisten ihmisten osallisuutta, itsemääräämisoikeutta ja mahdollisuuksia kommunikoida yhteisössään ja yhteiskunnassa (Kehitysvammaliitto. Tikoteekki). Kuvakommunikaatiokansio on kommunikaatiomenetelmä, jossa puhetta tuetaan tai korvataan kansion sisällöllä. Kansiot pääosin sisältävät kuvia, sanoja, lauseita tai kaikkia edellä mainittuja. Kuvakommunikaatiokansiot tehdään aina asiakkaan tarpeita varten, eli niiden sisällöt vaihtelevat (Papunet. Tietoa. Puhetta korvaava kommunikointi. Kommunikointikansio). Tavoitteena oli kääntää kuvakommunikaatiokansiot englanniksi, jotta kohdemaissa niitä voisi käyttää opetuksen ohella. Niitä voisi mahdollisesti käyttää myös jatkossa opetuksessa, simulaatioissa tai käytännön tilanteissa. Kansiot olivat ulkomuodoltaan ja sisällöltään keskenään erilaisia. Kansioden käännösohjelmaksi valittiin SymWriter, sillä se käyttää Widgit-kuvia ja se oli saatavilla Diakissa.

SymWriter on sovellus, joka on suunniteltu auttamaan henkilöitä, joilla on vaikeuksia kirjoittaa tekstiä. Tällaisia ovat esimerkiksi henkilöt, joilla on lukihäiriö (Widgit. Support. SymWriter. Manual. SymWriter 1). Widgit-kuvat ovat Widgit Softwaren ja kieliasantuntijoiden tuote. Widgit-kuvia käytetään tukemaan kommunikaatiota kaiken ikäisille ihmisille maailmanlaajuisesti koulutuksessa, terveydessä sekä julkisissa ja yksityisissä palveluissa. (WidgitHealth. About Widgit Health. Widgit Symbols.)

### 5.1 Käsitteiden kääntäminen sanoiksi

Kuvakommunikaatiokansioden sanat käännettiin suoraan suomesta englanniksi. Mikäli suora käännös ei ollut mahdollinen tai ei soveltunut kohdemaan kieleen tai kulttuuriin, turvauduttiin kotouttaviin käännösstrategioihin. Kotouttavalla

käännösstrategialla tarkoitetaan sitä, että käännettävä asia käännetään kohde-kulttuuriin sopivaksi (Ando, 2016, 10). Nepalissa pääuskonto on hindulaisuus (Indexmundi. Regions. Asia. Nepal. Religions). Tämän vuoksi esimerkiksi sana *kirkko* päätettiin kääntää sanaksi *temple*, vaikka se olisi ollut helppo kääntää sanaksi *church*. Aasiassa riisin viljeleminen hallitsee maataloutta, ja sen takia riisi on myös keskeisenä osana aasian ruokakulttuuria (Esterik 2008, 19–22). Kansioista käännettiin suomalaisia ruokia sopimaan paremmin kohdemaan ruokakulttuuriin. Esimerkiksi käsitteet *glögi* ja *mämmi* korvattiin *riisiksi* ja *nuudeliksi*.

## 5.2 Kuvasympöleiden kääntäminen

Kuvasympöleiden kääntämisessä käytin aiemmin mainittua käännösstrategiaa. Tätä vaihetta helpotti SymWriterista löytyvät vaihtoehtoiset kuvat kirjoitetulle sanalle. Haasteita tuottivat varsinkin kuvasympölit, jotka eivät mitenkään liittyneet kohdemaiden kulttuuriin, esimerkiksi aiemmin mainitut *glögi* ja *mämmi*. Näissä tapauksissa kuvasympöli joko muutettiin vastaamaan kohdemaan kulttuuria paremmin tai ne jätettiin pois valmiista kansioista.

## 5.3 Muodon säilyttäminen

Kansiot olivat erikokoisia, ja niiden sisältö ja muotoilu erosivat toisistaan. Kansioita kääntäessä niiden alkuperäinen muoto ja sisältö pyrittiin säilyttämään mahdollisimman paljon alkuperäisinä. Tämän tarkoituksena oli selkeyttää kohde- maissa sitä, ettei kansioille ole luotu mitään tiettyä mallia, jonka pohjalta ne tehdään, vaan että jokainen kommunikaatiokansio on tehty yksilöllisesti asiakkaille.

Haastetta loi kansioden sisällön rakenne. Kuvakommunikaatiokansioissa on usein värikoodattu eri kategoriat, esimerkiksi henkilöt ja paikat, jotta ne on helpompi löytää kansioista. SymWriterista ei löytynyt sopivaa muotoiluvalikkoa, jolla olisi voinut luoda kuvien ympärille värikoodin. Muotoiluvalikon puutteen vuoksi värikoodaus oli tarkoitus lisätä jälkikäteen kuvanmuokkausohjelmalla. Aikataulu- syistä materiaalin värikoodauksen suhteen päädyttiin tekemään siten, että kuvat

tulostettiin paperiarkeille, josta ne leikattiin pois ja liitettiin kansioissa alkuperäisten kuvien päälle. Tällä tavoin voitiin hyödyntää kansioissa oleva värikoodaus.

#### 5.4 Lisätyt kuvasymbolit

Kuvakommunikaatiokansiot olivat intensiivijakson tueksi tuotettua materiaalia. Intensiiviopetusjaksolle osallistui kohdemaiden sosiaali- ja hoitoalan opiskelijoita ja opettajia, jolloin kansioihin lisättiin hoitoalaan liittyviä kuvasymboleita. Mikäli kansioihin ei olisi lisätty terveyteen liittyviä kuvasymboleita, olisi kansioden hoitoalaan painottuva vaikutus voinut jäädä suppeaksi. Intensiivijaksolle oli luotu simulaatioita, jotka esiteltiin jakson oppilaille. Kansioihin lisättiin simulaatioihin sekä yleisiin sairauksiin liittyviä kuvasymboleita. Kuvasymboleja lisättiin 24 kappaletta, joita olivat särky, päänsärky, pahoinvointi, rintakipu, hikoilla, kalpea, turta/tunnon-ton, verenkierto, verenpaine, hengitys/hengitystiet, kuuro, seurata (potilasta), verensokeri, diabetes/sokeritauti, lääkitys, ylipaino, kolesteroli, rauhoittua, nukutus, operaatio/leikkaus, sairashistoria, halvaus/aivohalvaus, kohtaus ja sydänkohtaus.



KUVA 3. Terveysteen liittyviä symboleja.

### 5.5 Kansioiden valmistuminen

Kuvakommunikaatiokansioita varten tehtyihin SymWriter-pohjiin ei lisätty värikoodausta. Kansioiden palautuspäivän lähestyessä idea hylättiin, koska niiden valmistumisella oli tiukka aikataulu. Pohjissa olevat kuvat muokattiin niitä vastaavien kuvakommunikaatiokansioiden kuvien koon mukaan. Haastetta aiheuttivat kansioiden eri koot. Esimerkiksi osa oli A4:n kokoisia, osa A5:n kokoisia ja osa ei mennyt standardien arkkikokojen mukaan. Kuvasympolit olivat samankin kansion sisällä eri kokoisia. Tämä hidasti kansioiden valmistumista. Muokkauksessa ei voinut käyttää tiettyä kuvakokoa kansioissa, vaan osa kuvista piti erikseen mitata ja muokata sopiviksi.

Valmiit pohjat lähetettiin lehtorille, jotta hän voisi tulostaa ne väritulostimella. Kun värilliset tulosteet valmistuivat, ryhdyttiin leikkaa-liimaa-menetelmällä lisäämään kuvasympoleja ja niiden englanninkielisiä sanoja kansioihin. Kansiot valmistuivat



hitaasti tällä metodilla. Joidenkin kuvien kohdalla nähtiin paremmaksi ratkaisuksi liimata englanninkielinen sana suomenkielisen sanan päälle, säilyttäen alkuperäisen kuvasymbolin koskemattomaksi. Näissä tilanteissa todettiin alkuperäisen kuvan olevan samanarvoinen tai parempi kuin tulostettu kuva. Viimeinen palautuspäivä kansioille oli 15.11.2019, johon mennessä viisi kuudesta kuvakommunikaatiokansiosta oli saatu käännettyä (LIITE 3. Valmiit kuvakommunikaatiokansiot). Vietnamiin ja Nepaliin lähteviä kansioita oli yhteensä viisi. Kuvakommunikaatiokansiot luovutettiin Nepal ja Vietnamin partneriyliopistoiden kirjastoihin.

## 6 MATERIAALIN ARVIOINTI

Intensiivijaksoon osallistuvat hoito- ja sosiaali-alan opiskelijat ja opettajat saivat ennen jaksoa jakson tueksi tuotettujen videoiden linkit, josta he pääsivät katsomaan videot. Intensiivijaksolla oppilaille pidettiin Kahoot!-oppimispeli. Jaksoilla oppilaat pääsivät myös käsiksi kurssille tuotettuihin kuvakommunikaatiokansioihin. Oppimispelin tarkoituksena oli motivoida ja innostaa oppilaita katsomaan videot. Kahoot!-oppimispelin tuloksista pystyisi analysoimaan videoiden toimivuutta ja hyödyllisyyttä. Muu opetusmateriaali voitiin arvioida intensiivijaksoille tehdystä kokonaiskyselystä. Alustavasti intensiivijaksoille osallistuneille tuli esittää opetusmateriaaleja käsittelevä kysely, mutta valitettavasti aikataulu- ja käännösyistä se ei onnistunut. Intensiivijaksolle tehty kokonaiskysely sisälsi kysymyksiä opetusmateriaaleista ja niiden toimivuudesta, ja analysointi onnistui niiden pohjalta.

### 6.1 Kahoot!-oppimispeli

Kahoot!-oppimispeli sisälsi kysymyksiä opetusjaksoille lähetettyjen videoiden pohjalta. Kahoot!-oppimispelin kysymykset suunniteltiin opinnäytetyötapaamisissa lehtorin ja opiskelijan yhteistyönä (LIITE 4. Kahoot!-oppimispelin suunnitelma). Joka videosta esitettiin vähintään kaksi kysymystä, joihin sai vastauksen videoilta, eli vastausten tietämiseen ei ole välttämätöntä etsiä itsenäisesti tietoa. Valitsimme Kahoot!-oppimispelin siitä syystä, että siinä keskistytään sosiaaliseen oppimiseen ja se tekee siitä hauskan pelin. Kahoot! :in sosiaalisuus ja hauskuus motivoi ja vireyttää oppilaita ja luokka saatiin keskittymään oppimispeliin. Valmis Kahoot!-oppimispeli valmistui ennen intensiivijaksoja (LIITE 5. Kahoot!-oppimispeli).

Kahoot! on helppokäyttöinen ja hyvin mukautettava, ja se on helposti saatavilla älylaitteille. Se ei vaadi paljon suorituskykyä laitteelta, eli se toimii myös vanhoilla laitteilla. Sen yksinkertaisen sisällön ja sivun rakenteen vuoksi se ei vaadi paljoa dataa, joka voisi rajoittaa sellaisten oppilaiden osallistumista, joilla datan käyttö

on rajoitettu. Helppokäyttöisyyttä vahvistaa se, että ohjelma on ilmainen eikä osallistujien tarvitse tehdä erikseen sinne käyttäjää, vaan peleihin liitytään linkin kautta. (Kahoot!. School. How it works. 2020.)

## 6.2 Kysely intensiivikurssin osallistujille.

Materiaalin toimivuutta käsittelevä kysely, jota ei lopulta lisätty kokonaiskyselyyn, sisälsi seitsemän kysymystä (LIITE 6. Opiskelijan teettämä kysely). Kysymykset liittyivät kurssimateriaaleihin ja niiden toimivuuteen. Jokaista videota kohden oli omat kysymykset, joilla tiedusteltiin niiden opetussisällön toimivuutta ja opetus-kysymysten toimivuutta. Kahoot!-oppimispeliä varten oli tehty kysymys, jolla tiedusteltiin sen sisällön toimivuutta. Nämä edellä mainitut, materiaaliin liittyvät kysymykset sisälsivät numeerisen asteikon, josta olisi saanut konkreettista tietoa. Sen perusteella olisi pystynyt analysoimaan materiaalin toimivuutta. Materiaalin toimivuutta käsittelevässä kyselyssä olisi myös kysytty oppilailta kommentteja videoista. Valitettavasti kyselyä ei liitetty kokonaiskyselyyn. Intensiivijaksoon osallistuneille esitettiin DVINE-hankkeen työryhmään kuuluvan Şeref Tanin teettämä kokonaiskysely (Liite 7. Kokonaiskysely). Kokonaiskysely sisälsi kolme kysymystä, jotka suoraan kysyvät oppilaiden mielipidettä materiaalin tehokkuudesta ja hyödyllisyydestä, ja näistä kolmesta kysymyksestä yksi keskittyy erityisesti ennakkomateriaaliin, eli videoihin.

## 7 ANALYSOINTI JA TULOKSET

Materiaalin toimivuutta analysoitiin kahdesta eri lähteestä. Ensimmäinen lähde oli Kahoot!-oppimispelin tulokset. Se sisälsi 10 kysymystä liittyen videoissa käsiteltyihin aiheisiin. Oppimispelin tuloksista voitiin arvioida videomateriaalin toimivuutta, sillä kuvamateriaali esitettiin intensiivijaksoon osallistuville vasta lähiopeutuksessa. Kahoot!-oppimispelin tulokset kertoivat, miten hyvin videoiden sisältö ja aiheet ovat välittyneet intensiivijaksoon osallistuneille.

Intensiivijaksosta tehty kysely sisälsi muutamia avoimia kysymyksiä ennakkomateriaaliin liittyen ja viisi kysymystä opetusmateriaaleista, jotka sisälsivät numeerisen asteikon. Kyselyssä oli numeerinen arviointiasteikko, jossa 1 oli erittäin huono ja 5 oli erinomainen. Kysymyksissä arvioitiin ennakkomateriaaleja, eli videoita, jakson opiskelumateriaalin hyödyllisyys oppimisen vahvistamisessa, materiaalin tehokkuutta luokkaopetuksessa, opetusmateriaalin hyödyllisyyttä opetuksessa ja materiaaleihin tutustumiseen käytetyn ajan soveltuvuutta. Kyselyn vastaukset ovat ryhmien, esimerkiksi opettajien vastausten keskiarvon. Kysely sisälsi myös luvun, missä oli laskettu eri vastaajaryhmien, esimerkiksi opiskelijoiden vastausten keskiarvon.

### 7.1 Vietnaminissa pidetyt intensiivijaksot

Vietnaminissa ensimmäisenä pidetyn intensiivijakson numeerisen arviointiasteikon sisältämiin kysymyksiin vastattiin seuraavasti. Ennakkomateriaali arvioitiin DVINE-hankkeen jäseniltä keskinkertaiseksi, opettajilta erinomaiseksi, sosiaalialan opiskelijoilta erinomaiseksi ja hoitoalan opiskelijoilta erinomaiseksi. Ennakkomateriaali arvioitiin keskiarvoltaan hyväksi. Opiskelumateriaalin hyödyllisyys oppimisen vahvistamisessa arvioitiin DVINE-hankkeen jäseniltä hyväksi, opettajilta hyväksi, sosiaalialan opiskelijoilta erinomaiseksi ja hoitoalan opiskelijoilta hyväksi. Opiskelumateriaalin hyödyllisyys oppimisen vahvistamiseksi arvioitiin keskiarvoltaan hyväksi.

Materiaalin tehokkuus luokkaopetuksessa arvioitiin DVINE-hankkeen jäseniltä erinomaiseksi, opettajilta erinomaiseksi, sosiaalialan opiskelijoilta hyväksi ja hoitoalan opiskelijoilta hyväksi. Materiaalin tehokkuus luokkaopetuksessa arvioitiin keskiarvoltaan hyväksi. Opetusmateriaalin hyödyllisyys opetuksessa arvioitiin kaikilta ryhmiltä hyväksi. Materiaaleihin tutustumiseen käytetyn ajan soveltuvuus arvioitiin DVINE-hankkeen jäseniltä keskinkertaiseksi, opettajilta hyväksi, sosiaalialan opiskelijoilta hyväksi ja hoitoalan opiskelijoilta hyväksi. Materiaaleihin tutustumiseen käytetyn ajan soveltuvuus arvioitiin keskiarvoltaan hyväksi. Kaikkien vastaajaryhmien vastausten keskiarvo oli hyvä. Kokonaiskyselyn keskiarvo oli hyvä.

Vietnamissa toisena pidetyn intensiivijakson numeerisen arviointiasteikon sisältämiin kysymyksiin vastattiin seuraavasti. Ennakkomateriaali arvioitiin DVINE-hankkeen jäseniltä hyväksi, opettajilta erinomaiseksi, sosiaalialan opiskelijoilta erinomaiseksi ja hoitoalan opiskelijoilta hyväksi. Ennakkomateriaali arvioitiin keskiarvoltaan hyväksi. Opiskelumateriaalin hyödyllisyys oppimisen vahvistamisessa arvioitiin DVINE-hankkeen jäseniltä erinomaiseksi, opettajilta hyväksi, sosiaalialan opiskelijoilta erinomaiseksi ja hoitoalan opiskelijoilta hyväksi. Opiskelumateriaalin hyödyllisyys oppimisen vahvistamiseksi arvioitiin keskiarvoltaan erinomaiseksi.

Materiaalin tehokkuus luokkaopetuksessa arvioitiin DVINE-hankkeen jäseniltä erinomaiseksi, opettajilta hyväksi, sosiaalialan opiskelijoilta erinomaiseksi ja hoitoalan opiskelijoilta hyväksi. Materiaalin tehokkuus luokkaopetuksessa arvioitiin keskiarvoltaan erinomaiseksi. Opetusmateriaalin hyödyllisyys opetuksessa arvioitiin DVINE-hankkeen jäseniltä erinomaiseksi, opettajilta hyväksi, sosiaalialan opiskelijoilta erinomaiseksi ja hoitoalan opiskelijoilta hyväksi. Opetusmateriaalin hyödyllisyys opetuksessa arvioitiin keskiarvoltaan erinomaiseksi. Materiaaleihin tutustumiseen käytetyn ajan soveltuvuus arvioitiin DVINE-hankkeen jäseniltä hyväksi, opettajilta keskinkertaiseksi, sosiaalialan opiskelijoilta erinomaiseksi ja hoitoalan opiskelijoilta hyväksi. Materiaaleihin tutustumiseen käytetyn ajan soveltuvuus arvioitiin keskiarvoltaan hyväksi. DVINE-hankkeen jäsenten, opettajien ja hoitoalan opiskelijoiden vastausten keskiarvo oli hyvä. Sosiaalialan opiskelijoiden

vastausten keskiarvo oli erinomainen. Kokonaiskyselyn keskiarvo oli erinomainen.

## 7.2 Nepalissa pidetyt intensiivijaksot

Nepalissa molempiin intensiivijaksoihin osallistui myös yksi mikrobiologian opiskelija. Hänen vastauksensa on otettu huomioon numeerisissa kysymyksissä, mutta jätetty pois kokonaiskyselyn keskiarvosta ja vastaajaryhmien keskiarvosta. Nepalissa ensimmäisenä pidetyn intensiivijakson numeerisen arviointiasteikon sisältämiin kysymyksiin vastattiin seuraavasti. Ennakkomateriaali arvioitiin DVINE-hankkeen jäseniltä huonoksi, opettajilta hyväksi, sosiaalialan opiskelijoilta hyväksi, hoitoalan opiskelijoilta hyväksi ja mikrobiologian opiskelijalta keskinkertaiseksi. Ennakkomateriaali arvioitiin keskiarvoltaan hyväksi. Opiskelumateriaalin hyödyllisyys oppimisen vahvistamisessa arvioitiin DVINE-hankkeen jäseniltä hyväksi, opettajilta erinomaiseksi, sosiaalialan opiskelijoilta erinomaiseksi, hoitoalan opiskelijoilta erinomaiseksi ja mikrobiologian opiskelijalta hyväksi. Opiskelumateriaalin hyödyllisyys oppimisen vahvistamiseksi arvioitiin keskiarvoltaan hyväksi.

Materiaalin tehokkuus luokkaopetuksessa arvioitiin DVINE-hankkeen jäseniltä hyväksi, opettajilta erinomaiseksi, sosiaalialan opiskelijoilta hyväksi, hoitoalan opiskelijoilta hyväksi ja mikrobiologian opiskelijalta keskinkertaiseksi. Materiaalin tehokkuus luokkaopetuksessa arvioitiin keskiarvoltaan hyväksi. Opetusmateriaalin hyödyllisyys opetuksessa arvioitiin kaikilta paitsi mikrobiologian opiskelijalta hyväksi. Mikrobiologian opiskelija arvioi opetusmateriaalin hyödyllisyyden opetuksessa huonoksi. Opetusmateriaalin hyödyllisyys opetuksessa arvioitiin keskiarvoltaan hyväksi. Materiaaleihin tutustumiseen käytetyn ajan soveltuvuus arvioitiin kaikilta paitsi mikrobiologian opiskelijalta keskinkertaiseksi. Mikrobiologian opiskelija arvioi materiaaleihin tutustumiseen käytetyn ajan soveltuvuuden huonoksi. Materiaaleihin tutustumiseen käytetyn ajan soveltuvuus arvioitiin keskiarvoltaan keskinkertaiseksi. DVINE-hankkeen jäsenten vastausten keskiarvo oli keskinkertainen. Muiden ryhmien vastausten keskiarvo oli hyvä. Kokonaiskyselyn keskiarvo oli hyvä.

Nepalissa toisena pidetyn intensiivijakson numeerisen arviointiasteikon sisältämiin kysymyksiin vastattiin seuraavasti. Ennakkomateriaali arvioitiin DVINE-hankkeen jäseniltä hyväksi, opettajilta erinomaiseksi, sosiaalian opiskelijoilta keskinkertaiseksi, hoitoalan opiskelijoilta hyväksi ja mikrobiologian opiskelijalta keskinkertaiseksi. Ennakkomateriaali arvioitiin keskiarvoltaan hyväksi. Opiskelumateriaalin hyödyllisyys oppimisen vahvistamisessa arvioitiin DVINE-hankkeen jäseniltä erinomaiseksi, opettajilta erinomaiseksi, sosiaalian opiskelijoilta keskinkertaiseksi, hoitoalan opiskelijoilta hyväksi ja mikrobiologian opiskelijalta hyväksi. Opiskelumateriaalin hyödyllisyys oppimisen vahvistamiseksi arvioitiin keskiarvoltaan hyväksi.

Materiaalin tehokkuus luokkaopetuksessa arvioitiin DVINE-hankkeen jäseniltä erinomaiseksi, opettajilta erinomaiseksi, sosiaalian opiskelijoilta hyväksi, hoitoalan opiskelijoilta hyväksi ja mikrobiologian opiskelijalta keskinkertaiseksi. Materiaalin tehokkuus luokkaopetuksessa arvioitiin keskiarvoltaan hyväksi. Opetusmateriaalin hyödyllisyys opetuksessa arvioitiin DVINE-hankkeen jäseniltä erinomaiseksi, opettajilta hyväksi, sosiaalian opiskelijoilta hyväksi, hoitoalan opiskelijoilta hyväksi ja mikrobiologian opiskelijalta hyväksi. Opetusmateriaalin hyödyllisyys opetuksessa arvioitiin DVINE-hankkeen jäseniltä erinomaiseksi, opettajilta erinomaiseksi, sosiaalian opiskelijoilta hyväksi, hoitoalan opiskelijoilta hyväksi ja mikrobiologian opiskelijalta keskinkertaiseksi. Materiaaleihin tutustumiseen käytetyn ajan soveltuvuus arvioitiin kaikilta paitsi mikrobiologian opiskelijalta keskinkertaiseksi. Materiaaleihin tutustumiseen käytetyn ajan soveltuvuus arvioitiin keskiarvoltaan hyväksi. DVINE-hankkeen jäsenten ja opettajien vastausten keskiarvo erinomainen. Sosiaali- ja hoitoalan opiskelijoiden vastausten keskiarvo oli hyvä. Kokonaiskyselyn keskiarvo oli hyvä.

### 7.3 Kahoot!-oppimispelin arviointi

Vietnamissa Kahoot!-oppimispeliin osallistui 35 opiskelijoiden vapaasti muodostamaa ryhmää ja Nepalissa oppimispeliin opiskelijat eivät osallistuneet, ja ryhmiä oli kuusi. Molemmassa oppimisleikissä intensiivijaksoon osallistuneet

osallistuivat niihin ryhmissä. Osa osallistujista oli nähnyt ennakkovideot ja osa ei. Ei ole tietoa, ketkä osallistujista olivat nähneet videot ja ketkä ei, ja se vaikeutti vastausten analysointia. Osa vastauksista on voinut mennä sattumalla oikein heiltä, ketkä eivät olleet nähneet videoita. Vietnamsissa pidettyyn oppimispeliin vastattiin vain kahdeksaan kysymykseen, vaikka kysymyksiä oli kymmenen. Internet-yhteyden katkeamisen vuoksi osallistujat vastasivat vain kahdeksaan ensimmäiseen kysymykseen.

Vietnamsissa oppimispelin vastauksista 28 % meni oikein ja 72 % meni väärin. Ensimmäisessä kysymyksessä 17 % oppilaista vastasivat oikein, toisessa 23 %, kolmannessa 57 %, neljännessä 6 %, viidennessä 17 %, kuudennessa 54 %, seitsemännessä 29 % ja kahdeksannessa 20 %. Tulosten perusteella materiaalin toimivuus jäi vaisuksi Vietnamsissa. Kaikki vastaajat eivät olleet nähneet videoita ja Vietnamsissa englannin kielen taito on heikompi, joka voi selittää Kahoot!-oppimispelin heikot tulokset.

Nepalissa oppimispelin vastauksista 52 % meni oikein ja 48 % väärin. Ensimmäisessä kysymyksessä 0 % vastasi oikein, toisessa 33 %, kolmannessa 83 %, neljännessä 83 %, viidennessä 0 %, kuudennessa 83 %, seitsemännessä 83 %, kahdeksannessa 67 %, yhdeksännessä 0 % ja kymmenennessä 83 %. Nepalissa oppimispelin vastauksista yli puolet meni oikein, eli siellä materiaali toimi paremmin kuin Vietnamsissa. Nepalissa opiskelijat eivät olleet mukana Kahoot!-oppimispelissä, eli osallistujia oli vähemmän.

Kahoot!-oppimispelin tuloksia olisi parantanut kysymysten kääntäminen kohdemaiden kielelle. Osa kysymyksistä sisälsi vaikeita alaan liittyviä käsitteitä, joita vastaajat eivät välttämättä ymmärtäneet. Oppimispelin kääntäminen kohdemaiden kielelle ja vaikeiden käsitteiden avaaminen olisi tehostanut Kahoot!-oppimispelin toimivuutta.



#### 7.4 Tulokset ja analyysi videoista

Kyselystä selvisi, että intensiivijakson tueksi tuotettu materiaali todettiin olevan hyvää. Ryhmät olivat myös samaa mieltä opetusta tukevien oppimateriaalien laatutasosta. Tueksi tuotettu materiaali todettiin hyväksi, mutta sitä voi parantaa, jotta sen hyvä taso voidaan varmistaa. Toisessa Vietnamissa pidetyn intensiivijakson kyselystä selvisi, että osa materiaaleista todettiin olevan hyvä, ja osan olevan erinomainen. Nepalissa ensimmäisenä pidetyn intensiivijakson kyselystä selvisi, että intensiivijakson tueksi tuotettu materiaali todettiin hyväksi. Vastaaajista DVINE-hankkeen jäsenet opettajina tai tarkkailijoina vastasivat ennakkomateriaalin, eli videoiden, olevan huonoa. Tälle intensiivijaksolle osallistuneet ehdottivat, että ennakkomateriaalien jakamista voisi kehittää. Alustavasti ennakkomateriaali piti jakaa Google Classroomissa, mutta aikataulusyistä ja teknisistä haasteita johtuen se ei onnistunut. Ennakkomateriaalin saaminen aikaisemmin olisi voinut johtaa parempiin tuloksiin. Toisen Nepalissa pidetyn intensiivijakson kyselystä selvisi, että intensiivijakson tueksi tuotettu materiaali todettiin hyväksi.

Kaikilla intensiivijaksoilla käytetty materiaali toimi opetuksen tukena ja oli hyödyllinen intensiivijaksoilla. Kyselyn perusteella materiaali toimi parhaiten luokkahuoneissa opettajan ollessa paikalla. Molemmissa maissa intensiivijaksoille osallistuneet ehdottivat materiaalin parantamista hyvän laadun varmistamiseksi. Hyvän laadun varmistaminen onnistuisi kääntämällä materiaali kohdekielille ja avaamalla materiaaleissa käytyjä vaikeita käsitteitä selkeämmäksi. Jaksoille tuotetut materiaalit tuotettiin tiukan aikarajan alla, ja osalla intensiivijaksoon osallistuneella englannin kielen taito ei ollut hyvä. Nepalissa intensiivijaksolle osallistuneet ymmärsivät paremmin englantia ja materiaalia oli katsottu siellä enemmän kuin Vietnamissa.

Intensiivijakson tulokset ovat suuntaa antavia ja antavat hyviä kehitysehdotuksia tulevia opetusmateriaalin valmistushankkeita varten. Tueksi tuotetun materiaalin toimivuutta olisi edistänyt niiden kääntäminen kohdemaiden kielille ja niistä löytyvien vaikeiden käsitteiden selkeyttämisestä. Varsinkin Vietnamissa englannin kielen taito on heikompi, jolloin videoiden kääntäminen tai tekstitysten kääntäminen kohdekielille olisi lisännyt materiaalin tehokkuutta. Tietotekniset ongelmat olivat

verkkoalustalla olleiden opetusmateriaalien heikkous. Intensiivijaksoille tehty opetusmateriaali olisi ollut toimivampaa, jos intensiivijaksoille osallistuneet olisivat päässeet niihin käsiksi aiemmin. Näin he olisivat voineet perehtyä opetusmateriaaliin paremmin, ja Kahoot!-oppimispelin tulokset olisivat olleet parempia.

Kaksi ensimmäistä videota kestivät noin viisi minuuttia ja kolmas video kesti lähes 50 minuuttia. Kahden ensimmäisen videon kohdalla katsojan kiinnostus pysyy videon läpi, mutta kolmannen videon pituuden puolesta kiinnostus voi kadota tai videota ei katsota loppuun. Tulevia hankkeita varten videot kannattaa pyrkiä pitämään lyhyinä ja kiinnostavina. Kolmannen videon asiasisällön takia siitä ei saatu tehtyä samanmittaista kuin kahdesta muusta videosta.

## 8 POHDINTA

Opinnäytetyössä tutkittiin, minkälainen opetusmateriaali tukee DVINE-hankkeen intensiivijaksoja Nepalissa ja Vietnamissa. Kohdemaissa vammaisiksi luokiteltujen henkilöiden sosiaalisen aseman ja kommunikaatiotarpeiden ymmärryksen kannalta opinnäytetyön aihe, ja sitä varten tuotettu materiaali on ollut kehittävässä asemassa. Näkisin tuotetun materiaalin ja intensiivijaksojen sisällön selkeyttävän kohdemaissa sitä, miten niissä voidaan kohdata kommunikaatiossa tukea tarvitseva henkilöitä. Opinnäytetyön materiaaleja voi hyödyntää tulevaisa samantyyppisissä hankkeissa, ja niiden pohjalta voi tuottaa kohderyhmille sopivia ja tehokkaita materiaaleja.

Ehdottaisin tulevia hankkeita varten Grid3-ohjelman käyttöä. SymWriteriin verrattuna se on parempi ja tehokkaampi ratkaisu kuvakommunikaatiokansioiden kääntämiselle. Grid3-ohjelma käyttää myös Widgit-symboleja ja sillä on mahdollista luoda värikoodaus kuvien ympärille. Sillä voi myös muuttaa sivun pohjan ruudukkoa vapaammin kuin SymWriterissa. Tutustuin Grid3-ohjelmaan opinnäytetyön materiaalin teon jälkeen keväällä 2020, jolloin huomasin sen käytännöllisyyden. Tästä syystä Grid3-ohjelmaa ei käytetty kansioiden kääntämisessä.

Opinnäytetyön opetusmateriaalin ennakkovideot tuotettiin lehtorin ja opiskelijan yhteistyönä. Videot etenivät nopeasti ja oli virkistävää tehdä opinnäytetyötä lehtorin kanssa. Lehtorin vahva tietoperusta tuki hyvin videoiden kulkua ja materiaalia oli helppo tuottaa, koska lehtori oli hyvin mukana opinnäytetyön vaiheissa. Opinnäytetyössä lehtorin ja opiskelijan yhteistyön tavoitteena oli myös rikkoa hierarkiaa, että lehtoreiden aseman puolesta he eivät tekisi yhteistyötä opiskelijoiden kanssa.

Tulevia hankkeita varten opetusmateriaalin toimivuuden tehostamiseksi ja varmistamiseksi ehdotan opetusmateriaalin tarkkaa suunnittelua ja tekoa. Videot kannattaa pitää lyhyinä ja ytimekkäinä, ja niiden suunnitteluun ja tuottoon kannattaa käyttää aikaa. Kansioiden kääntämiseen ehdotan Grid3-ohjelman käyttöä sen monipuolisten käyttöominaisuuksien puolesta.

Mielestäni olisi mielenkiintoista, jos materiaalin toimivuudesta tehtäisiin jatkotutkimus, jossa haastateltaisiin intensiivijaksoille osallistuneita. Minua kiinnostaisi tietää, ovatko jaksoille osallistuneet opiskelijat päässet hyödyntämään intensiivijaksoilla opettuja kommunikaatiomenetelmiä. Intensiivijaksolle osallistuneilta opettajilta haluaisin kuulla, että ovatko he sovittaneet intensiivijaksoilla käytyjä aiheita opintojaksoihin. Ja jos he ovat sovittaneet niitä opintojaksoihin, niin miten se on onnistunut.

## LÄHTEET

- Adobe Premiere Elements 11.0. ReadMe (2018). Saatavilla 28.3.2020  
[https://helpx.adobe.com/premiere-elements/release-note/read-mepremiere-elements-11.html#main-pars\\_header\\_5](https://helpx.adobe.com/premiere-elements/release-note/read-mepremiere-elements-11.html#main-pars_header_5)
- Ando, P. (2016). Reaalioiden käänösstrategioita ja tekijöitä niiden taustalla. Helsingin yliopisto. Saatavilla 27.4.2020 [https://helda.helsinki.fi/bitstream/handle/10138/161851/petra\\_ando\\_progradu\\_2016.pdf?sequence=2&isAllowed=y](https://helda.helsinki.fi/bitstream/handle/10138/161851/petra_ando_progradu_2016.pdf?sequence=2&isAllowed=y)
- Banskota, M., Khadka, D. & Poudyal, N. (2018). *Disability in Nepal*. Disability Research Centre Kathmandu University. Saatavilla 28.3.2020  
<https://www.unicef.org/nepal/media/1011/file/Disability%20In%20Nepal.pdf>
- Bhatnagar, R., Casares, J., Corbett, A., Dabbish, L., Long, A., Myers, B., Stevens, S., Yocum, D. (2002). *Simplifying Video Editing Using Metadata*. Saatavilla 28.3.2020  
<https://dl.acm.org/doi/abs/10.1145/778712.778737>
- Chatzopoulou, G., Faloutsos, M., Sheng, C. (2010). *A first step towards understanding popularity in YouTube*. Saatavilla 28.3.2020 <http://citeseerx.ist.psu.edu/viewdoc/download?doi=10.1.1.190.3467&rep=rep1&type=pdf>
- Diak Projects, Current projects, DVINE – Holistic tools for competence-based curricula to promote Dignity in Vietnam and Nepal (2020). Saatavilla 28.3.2020 <https://dvine.diak.fi/>
- Esterik, P. (2008). *Food Culture in Southeast Asia*. Saatavilla 28.3.2020  
[http://www.ssu.ac.ir/fileadmin/templates/fa/daneshkadaha/daneshkade-behdasht/begh/ebook3/Food\\_Culture\\_in\\_Southeast\\_Asia.pdf](http://www.ssu.ac.ir/fileadmin/templates/fa/daneshkadaha/daneshkade-behdasht/begh/ebook3/Food_Culture_in_Southeast_Asia.pdf)
- Global Disability Rights Now!, *Disability in Vietnam*. Saatavilla 28.3.2020  
<https://www.globaldisabilityrightsnow.org/infographics/disability-vietnam>
- Humaoloja, M. Toivola, M. & Peura, P. (2017). Flipped Learning, Käänteinen oppiminen. Helsinki: Edita Publishing Oy.
- Hwang, G-J., Lai, C-L., Wang, S-Y. (2015). *Seamless flipped learning: a mobile*

- technology-enhanced flipped classroom with effective learning strategies*. Beijing Normal University. Saatavilla 28.3.2020 <https://link.springer.com/content/pdf/10.1007/s40692-015-0043-0.pdf>
- Indexmundi, Factbook, Countries, Nepal, Demographics, Religions. Saatavilla 28.3.2020 <https://www.indexmundi.com/nepal/religions.html>
- Kahoot!, School, How it works (2020). Saatavilla 28.3.2020 <https://kahoot.com/schools/how-it-works/>
- Karki, Y. (2017) Population Situation Analysis of Nepal (With Respect to Sustainable Development). Saatavilla 28.3.2020 <https://nepal.unfpa.org/sites/default/files/pub-pdf/Nepal%20Population%20Situation%20Analysis.pdf>
- Kehitysvammaliitto. Tikoteekki. Saatavilla 28.3.2020 <https://www.kehitysvammaliitto.fi/tikoteekki/>
- Malla, U. (2012). *National Population and Housing Census 2011 (National Report)*. Saatavilla 28.3.2020 <https://unstats.un.org/unsd/demographic-social/census/documents/Nepal/Nepal-Census-2011-Vol1.pdf>
- Opetus- ja kulttuuriministeriö. Ajankohtaista. Teemat. Erasmus. Saatavilla 27.4.2020. <https://minedu.fi/erasmus>
- Subtitle Horse. Editor guide. Saatavilla, 28.3.2020 <https://subtitle-horse.com/editor-user-guide>
- Thang, H. (2011). 2010 annual report on status of people with disabilities in Vietnam. Saatavilla 28.3.2020 [http://nccd.molisa.gov.vn/attachments/221\\_BC%20thuong%20nien%202010%20tieng%20Anh%20cuoi.pdf](http://nccd.molisa.gov.vn/attachments/221_BC%20thuong%20nien%202010%20tieng%20Anh%20cuoi.pdf)
- Thapaliya, M. (2016). *A Report on Disability in Nepal 2016*. Saatavilla 28.3.2020 [http://www.australianhimalayanfoundation.org.au/wp-content/uploads/2017/08/2016\\_Nepal\\_Disability\\_Report.pdf](http://www.australianhimalayanfoundation.org.au/wp-content/uploads/2017/08/2016_Nepal_Disability_Report.pdf)
- Turtiainen, K. (2015). *Vinkkejä videokuvaukseen*. Luentodiat, Diakonia-ammattikorkeakoulu.
- United Nations, Convention on the Rights of Persons with Disabilities (CRPD)

(2006). Saatavilla 28.3.2020 <https://www.un.org/development/desa/disabilities/convention-on-the-rights-of-persons-with-disabilities.html>

WidgitHealth. Widgit Symbols. Saatavilla 28.3.2020 <https://widgit-health.com/symbols.htm>

YK-liitto (2015). YK:n yleissopimus vammaisten henkilöiden oikeuksista ja sopimuksen valinnainen pöytäkirja. Saatavilla 28.3.2020 [https://www.ykliitto.fi/sites/ykliitto.fi/files/vammaisten\\_oikeudet\\_2016\\_net.pdf](https://www.ykliitto.fi/sites/ykliitto.fi/files/vammaisten_oikeudet_2016_net.pdf)

## LIITTEET

### LIITE 1: Valmiit videot

Ensimmäinen video, Sign Language.

<https://www.youtube.com/watch?v=ajZhQeLVsZ8&feature=youtu.be>

Toinen video, Different Sign Languages; And communication without a common language.

<https://www.youtube.com/watch?v=RiQPIKyZbcQ&feature=youtu.be>

Kolmas video, AAC-methods.

<https://www.youtube.com/watch?v=HbeudUAbaPs&feature=youtu.be>



## LIITE 2: Videoiden alustavat suunnitelmat

### Synopsis:

Tehdään 3 opetusvideota. Ideana käyttää käänteistä oppimista. Opiskelijat katsovat videot ennen intensiivijakson alkua. Miten saadaan opiskelijat motivoitumaan katsomaan videot?

Ensimmäisen videon idea: Sign languages, viittomakielen kansainvälisyydestä keskustelu.

Toisen videon idea: Communication without language, Kommunikointi ilman yhteistä kieltä. Voi kertoa esimerkiksi viittomakielten eroista.

Kolmannen videon idea: AAC, alternative and augmentative communication. Tämän tehtävä voisi olla kommunikointipassin tekeminen vammaiselle henkilölle.

Tee Ulla arviointikriteerit.

### Ensimmäinen video:

1. Introduction
  - Koko nimi
  - Esittely
2. I have heard about the DVINE-intensive course. Are you teaching international sign language there?
  - à There are hundreds of different sign languages around the world. In Finland there are two.
3. Why is that?
4. Language culture. How can a Finnish sign language lecturer teach sign language to Vietnamese/Nepalese deafs?
5. Where can I learn sign language?
  - From the deaf, courses, online etc.

Task: Go online and search your Vietnamese/Nepalese letters signed. Learn to spell your name. Record it and return the video to Google Classroom.

Toinen video:

## DVINE

1. Introduction
  - Koko nimi
  - Esittelyt
2. Sign languages are different. How do they differ from each other. Do you have examples on sign languages found in Europe, Asia or Usa?
3. If you don't have interpreting services in where you are, how can a deaf person communicate for example in hospitals?
4. Task: Find ways to ask about pain or worries about money in pantomime/pictures/etc. Return your task to Google Classroom.

Kolmas video:

## AAC

(Mainitse Hannele Merikoski)

- Pikapiirtäminen:



Nice



Inside



Not nice



Outside

?

Something else.

?

Something else.

- Communication passport
  - Pictogram online
  - Care evaluation
- Kuvat
  - Widget online health
  - Sclera
  - Ablenet
  - Quicktalker

- GoTalkNow

-Grid3

Pikapiirtäminen:



Home



Hospital



Something else?



Go



Meet



Something else?



Sick



Ok



Something else?



Head



Body



Something else?



Heart



Legs



Something else?



Pain



Ok



Something else?



Medicine



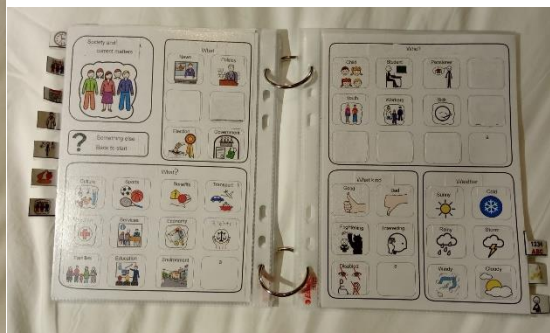
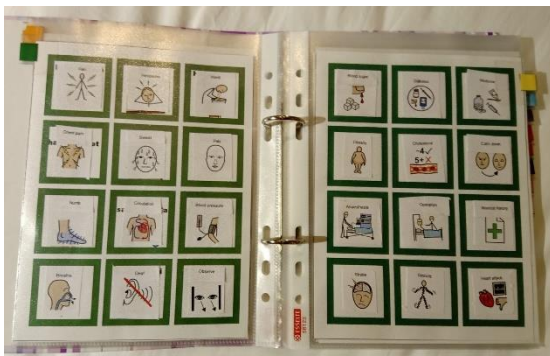
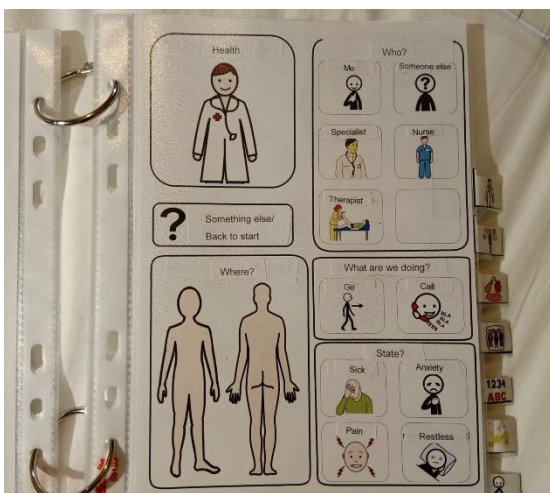
No



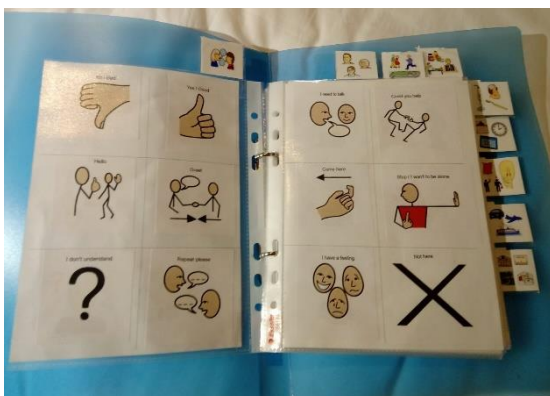
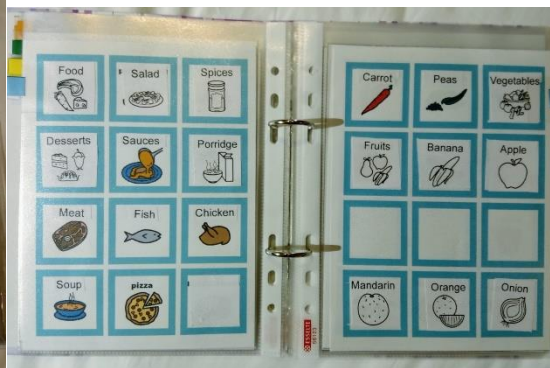
Something else?

Let's go!

### LIITE 3: Valmiit kuvakommunikaatiokansiot







## LIITE 4: Kahoot!-oppimispelin suunnitelma

Sign languages are international language ...

- 1) International
- 2) Invented by hearing people
- 3) Gestures
- 4) Culturally different around the world

What How do you call signed alphabet?

- 1) Fingerspelling
- 2) Alphaspelling
- 3) FingerABC
- 4) Sign language

- 1)
- 2)
- 3)
- 4)

- 1)
- 2)
- 3)
- 4)

- 1)
- 2)
- 3)
- 4)

- 1)
- 2)
- 3)
- 4)

## LIITE5: Kahoot!-oppimispeli

Alleiviivatut vastaukset ovat oikeat vastaukset.

1. Sign languages are...
  - 1) International
  - 2) Gestures
  - 3) Invented by hearing people
  - 4) Culturally different natural languages
  
2. What do you call signed alphabets?
  - 1) Fingerspelling
  - 2) FingerABC
  - 3) Alphaspelling
  - 4) Sign language
  
3. How can you communicate without a common spoken or signed language?
  - 1) By lipreading
  - 2) By dancing
  - 3) By shouting
  - 4) By drawing and gestures
  
4. Symbol communication is...
  - 1) Sign language
  - 2) Speech-to-text writing
  - 3) Symbolic pictures in communication
  - 4) Programming language for computers
  
5. How can you learn sign language?
  - 1) From the deaf people
  - 2) Looking at the signed news from TV
  - 3) From dictionaries
  - 4) From pictures

6. Where can you use quick drawing?
  - 1) At dark
  - 2) While driving a car
  - 3) To make art
  - 4) Anywhere to support understanding
  
7. How can you use object communication?
  - 1) As toys and playing
  - 2) Show small objects which represent activity or object
  - 3) For signing
  - 4) In the body language
  
8. How can you learn to use picture communication?
  - 1) Somebody gives pictures to you
  - 2) It's natural and genetic skill
  - 3) Somebody experienced is modelling pictures and speech to you
  - 4) From youtube
  
9. What does AAC stand for?
  - 1) Assistive and alternative
  - 2) Adhesive and augmentative
  - 3) Augmentative and alternative
  - 4) Affirmative and assistive
  
10. What is a communication passport?
  - 1) Ticket to other countries
  - 2) Information about a person's communication needs
  - 3) Person's last will
  - 4) A fairy tale



## LIITE 6: Opiskelijan teettämä kysely

Inquiry about the effectiveness of the course materials and tasks.

Name \_\_\_\_\_ Date \_\_/\_\_/\_\_\_\_\_

School \_\_\_\_\_ Class \_\_\_\_\_

### 1. What did you learn from DVINE video 1 and assignment 1?

How useful did you find the video and assignment?

1	2	3	4	5
---	---	---	---	---

---



---



---



---

### 2. What did you learn from DVINE video 2 and assignment 2?

How useful did you find the video and assignment?

1	2	3	4	5
---	---	---	---	---

---



---



---



---

### 3. What did you learn from DVINE video 3 and assignment 3?

How useful did you find the video and assignment?

1	2	3	4	5
---	---	---	---	---

---



---



---



---

### 4. What did you learn from DVINE Kahoot! learning game?

How useful did you find the Kahoot! learning game?

1	2	3	4	5
---	---	---	---	---

---



---



---



---

5. If you would like to have learning videos in your study program, what would you change comparing these DVINE-videos?

---

---

---

---

6. Did you find the pre-sent course material useful for your studies of the course, or would you have preferred some alternative methods of learning?

---

---

---

---

7. Please, tell us what did you like in learning by videos and a game, and other greetings are also welcome:

---

---

---

---

---

---

## LIITE 7: Kokonaiskysely



Co-funded by the  
Erasmus+ Programme  
of the European Union

**DVINE PROJECT**  
***Communication and Interaction Competencies***  
**Intensive Course Evaluation Form**

Dear Participants,

This evaluation form was designed to evaluate the DVINE project *Communication and Interaction Competencies* intensive course by using 360-degree (multi-rater) assessment approach. In 360-degree feedback all groups (such as teachers, students) must respond to the same items. For this reason, items were written to suit each participating group. Please respond to all items. The assessment results will be used for development purposes related to content, teaching methodology and supportive teaching materials to improve the current curriculum at Higher Education Institutions in Nepal and Vietnam. Evaluating the performance of teachers or students are not the aim of this evaluation form. Therefore, the data we collect will contribute to the evaluation of the DVINE project intensive courses and to eliminate the identified deficiencies. It is important that you give sincere answers to the purpose of the evaluation form. Thank you for your contribution.

DVINE Project team

**Section 1: Demographic information**

1.1. Your position in this course (you can select multiple options if necessary):

- ( 1 ) DVINE Project member
- ( 2 ) Teacher
- ( 3 ) Student of social works
- ( 4 ) Student of nursing
- ( 5 ) Community member
- ( 6 ) Other: .....

1.2. Your prior knowledge of this intensive course topics about *Communication and Interaction Competencies*.

- ( 1 ) Minimal
- ( 2 ) Average
- ( 3 ) Extensive

1.3. Your Nationality

- ( 1 ) Vietnamese
- ( 2 ) Nepalese

- |                    |
|--------------------|
| ( 3 ) Finn         |
| ( 4 ) Norwegian    |
| ( 5 ) Turkish      |
| ( 6 ) Other: ..... |

**Section 2:** Some closed-ended items to improve *Communication and Interaction Competencies* intensive course of DVINE Project are presented in this section.

Please rate the following items about quality level of the *Communication and Interaction Competencies* intensive course in terms of the following features below.

Please use the scale below to respond to the following statements in Section 2.

**(1: Very weak    2: Weak    3: Moderate    4: Strong    5: Very strong)**

### 2.1. Content of this intensive course

2.1.1.	Suitability of the course content (In terms of the curricula and objectives applied at this University)	(1) (2) (3) (4) (5)
2.1.2.	Appropriateness of the course content on previous learning.	(1) (2) (3) (4) (5)
2.1.3.	Content's attraction level of students' interest.	(1) (2) (3) (4) (5)
2.1.4.	Relevance of content to real-life situations.	(1) (2) (3) (4) (5)
2.1.5.	Relevance of the content to the readiness levels of the students.	(1) (2) (3) (4) (5)

### 2.2. Teaching methods used in this intensive course

2.2.1.	Teaching methods motivated learning	(1) <del>(3)</del> <del>(4)</del> (5)
2.2.2.	Quality of feedback and correction during teaching	(1)    (3) (4)    (5)
2.2.3.	Suitability of the teaching methods to achieve the course objectives	(1) (2) (3)    (4) (5)
2.2.4.	Effectiveness of used <i>simulations</i> in learning	(1) (2) (3)    (4) (5)
2.2.5.	Effectiveness of applied discussions in learning	(1) (2) (3)    (4) (5)
2.2.6.	Using student centered approach as teaching	(1) (2) (3)    (4) (5)
2.2.7.	Suitability of the number of students in the course	(1) (2) (3)    (4) (5)
2.2.8.	Adequacy of introductions about the used teaching techniques, tools, and activities	(1) (2) (3)    (4) (5)
2.2.9.	Overall effectiveness of used teaching methods	(1) (2) (3)    (4) (5)
2.2.10.	Contribution of teaching methods to the active participation of <b>all students</b>	(1) (2) (3)    (4) (5)
2.2.11.	Contribution of teaching methods to students with learning difficulties	(1) (2) (3)    (4) (5)
2.2.12.	Contribution of the teaching activities to the skills of independent, own, and creative thinking	(1) (2) (3) (4) (5)

## 2.3. Supportive learning materials, and equipment

2.3.1.	Usefulness of the course learning materials to <b><i>preclass preparation</i></b>	(1)	(2)	(3)	(4)	(5)
2.3.2.	Usefulness of the course learning materials to strengthen learning	(1)	(2)	(3)	(4)	(5)
2.3.3.	Effectiveness of the course learning materials <b><i>in class-room learning</i></b>	(1)	(2)	(3)	(4)	(5)
2.3.4.	Usefulness of the teaching materials and equipment to learn effectively	(1)	(2)	(3)	(4)	(5)
2.3.5.	Suitability of the given time for the implementation of the activities.	(1)	(2)	(3)	(4)	(5)

**Section 3:** Some open-ended items to improve *Communication and Interaction Competencies* intensive course of DVINE Project are presented in this section. Please write your opinions about the following items.

**3.1. List things you learned in this intensive course**

**3.2. What materials/resources, utilized for this intensive course were effective?**

**3.3. What materials/resources, utilized for this intensive course were insufficient or useless?**

**3.4. What instructional strategies or teaching methods utilized within the course worked best?**

**3.5. What teaching methods utilized within the course where insufficient or useless?**

**3.6. Strengths of the intensive course:**

--

**3.7. Weaknesses of the intensive course:**

--

**3.8. How can we improve the intensive course?**

--